

Dix-Sept Poèmes D'Emily Dickinson

Traduction par
Philippe DENIS*

Par la Soif -- l'eau.
Par les Mers franchies -- la Terre.
Par la Terreur -- la Joie --
Par l'Histoire -- la Paix --
Par le Sceau de la Mémoire -- l'Amour --
Par la Neige -- les Oiseaux --
Tout cela révéla...

(135)

Embrassement d'Or -- et
Etreinte -- dans le Pourpre!
Bondissant -- comme Léopards -- au ciel --
Puis -- au pied de l'antique Horizon --
Est posé son museau tacheté -- pour mourir!

* *Lecteur au Département de L'Enseignement du Français à la Faculté de Pédagogie de l'Université d'Uludağ.*

S'inclinant jusqu'à la lucarne --
Effleurant le Toit --
Colorant la Grange --
En envoyant un baiser -- aux Prés --
Le Pitre du Jour -- s'en est allé!

(228)

De l'Agonie j'aime l'expression,
Je la sais franche --
Les Hommes ne peuvent simuler ses Convulsions,
Ni feindre une telle Terreur --

Les Yeux se vitrent -- et c'est la Mort --
Impossible de contrefaire
Les Gouttes sur le Front
Par les soins de l'Angoisse rangées.

(241)

'Espoir' est chose empennée --
Qui perche haut dans l'âme --
Fredonne air sans paroles --
Cela sans discontinuer --

Exquis -- dans la Tourmente - il s'élève --
Et irritée est la tempête --
Qui ne peut abattre l'Oiselet
Qui amuse son monde --

Aux terres glacées, l'ai-je entendu --
Et plus loin encore --
Mais jamais, même dans la Gêne,
Il ne me mendia Miette.

(254)

L'Âme choisit sa Compagnie --
Puis -- se barricade --
Plus -- d'Intrusion --
En sa divine Majorité --

Indifférente -- elle s'avise des Carrosses --
A sa Porte -- arrêtés --
Indifférente -- fut-ce un Empereur agenouillé
Sur son Paillason --

D'une grande Nation -- elle est
L'Elue --
Puis -- les Valves de son attention refermées
La voici -- une Pierre.

(303)

C'était un poète -- du Sens
Commun il extrayait
Une signification inouïe --
Et, des plantes ordinaires

Qui séchaient sur sa Porte
Une très riche Essence --
Aujourd'hui nous nous Aurjenous surprenons
De ne l'avoir pas trouvée -- avant --

Des Images -- il est le Révéléateur --
Lui -- Poète --
Qui par Contraste -- Nous donne droit
A l'éternelle Pauvreté --

A cette Part -- inintelligible --
Que le Larçin -- ne l'affecte --
Lui -- à Lui - même -- Richesse --
Hors -- du Temps --

(448)

Derrière Moi -- Précipices d'Eternité --
Devant Moi -- d'Immortalité --
Moi -- le Terme intermédiaire --
La Mort à peine une Traînée Gris-Est,
Dissoute dans l'Aube à venir,
Avant la naissance de l'Ouest --

Après cela -- sont les Royaumes --
En parfaite et active Monarchie --
Et le Prince -- Fils de Personne --
Lui -- d'une Obscure Dynastie --
Lui -- en Lui-même -- règne Multiple --
En son Ubiquité divine --

C'est un Miracle devant moi -- puis --
Un Miracle derrière -- entre --
Un Arc-en-Mer --
Avec Minuit au Nord --
Avec Minuit au Sud --
Et un Maelstrom -- en ce ciel --

(721)

La Croissance de l'Homme -- comme Celle de la Nature --
Très à l'intérieur gravite --
Endossée par l'Atmosphère et le Soleil --
Quoique seule -- Elle évolue --

Chacun -- suprême Idéal
Doit accomplir -- Soi --
A travers la prouesse solitaire
D'une vie qui se tait --

Effort -- seule condition --
De s'endurer --
D'endurer les forces adverses --
En Foi intacte --

L'Observation -- est Affaire
De son Audience --
Mais la Transaction -- se déroule
Sans Témoin

(750)

Tu étais le Temps --
J'estimais l'Eternité
La Révélation de ton Etre --
Par conséquent Divinité

Absolue -- destituait
Le Relatif --
Afin qu'en lui s'accorde
Ma douce Idôlatrie --

(765)

La Vérité -- a l'âge de Dieu --
Son Frère jumeau
Et comme Lui elle supportera
La Co-Eternité --

Et moura le Jour
Ou il s'éteindra
En le Manoir Univers
Divinité glacée.

(836)

L'Impossibilité, comme le Vin
Exalte l'Homme
Qui en goûte; la Possibilité
Est sans saveur -- Mais ajoutez

Un léger soupçon de Chance
Et dès la première Goutte
L'Enchantement compose l'ingrédient
Aussi certainement que la Ruine --

(838)

Définition de la Beauté est
Définition non avenue --
Du Ciel, la preste Analyse,
Depuis que Ciel et Lui sont Un.

(988)

Lequel est préférable? Ce Ciel --
Ou le Ciel de Canaan
Avec son antique Codicille de Doute?
Je ne peux m'en détourner

'Un Tien vaut mieux
Que Deux tu L'auras.'
S'il n'est trop tard
Pour derechef faire choix.

(1012)

Le Rat est le Locataire le plus ponctuel.
Il ne s'acquitte d'aucun Loyer.
Refuse les Charges --
Absorbé par ses Projets

Déjouant nos Ruses
Par des manoeuvres habiles --
Notre Haine ne peut atteindre
Adversaire si taciturne --
Ni Menace le chasser --
Son Aplomb le légitime.

(1356)

Son petit Capuchon d'Ether
Sied à sa Tête --
Coquetterie vestimentaire
D'un Dieu sagace --

Puis il s'envole
Un rien chaque fois --
Du Pissenlit qui expire
C'est le Drame.

(1501)

Sur mon volcan pousse l'Herbe
Lieu de recueillement --
De l'Avis de Chacun
Un arpent rêvé pour l'Oiseau --

Mais au-dessous quelle Incandescence!
Quelle Menace pour le gazon!
Le découvrirais-je
L'effroi comblerait ma solitude

(1677)

La Méprise est dans l'évaluation --
L'Eternité là-bas!
Comme si j'indiquais une Gare
Tandis qu'elle est ici
A mes côtés, dans mes Courses
Partage mon logis
Aucun Ami ne me pèse autant
Que cette Eternité

(1684)